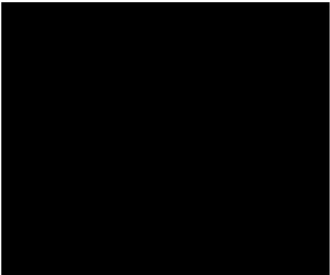


Document ID : MLI-OTP-0060-1453-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	6 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0099 – Track 5
Nombre de pages	30

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1453 (transcription of MLI-OTP-0051-0099- Track 5)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1458, l. 168	alors à la police	[Omis]	عند الشرطة
2.	P. 1461, l. 256-257	des personnes venues à la police	[Omis]	إلى أشخاص أتوا إلى الشرطة
3.	P. 1461, l. 265	que vous partagez avec les autres ?	[Omis]	الذي كنت تشركه مع الآخرين؟
4.	P. 1470, l. 540-541	Et sur la page de gauche sur la photo, il y a une écriture qu'est-ce que c'est ?	الصورة على اليسار؟	لمة كتابة في الصفحة التي على يسار الصورة. ما هي؟
5.	P. 1472, l. 614	القبض على	l'arrêt	L'arrestation
6.	P. 1472, l. 620	à la police. Vous avez expliqué ça	[Omis]	في مبنى الشرطة، نعم. شرحت لنا ذلك
7.	P. 1474, l. 694	MNLA	[Omis]	MNLA
8.	P. 1482, l. 948-949	par rapport à celles qui sont signées ?	[Omis]	مع تلك التي لا تحمل توقيعاً؟

MLI-OTP-0060-1453_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 **Conseil (Article 55-2) :** On parlait de...d'autre chose...uhh [rires].
- 3 **Intervieweur 1 :** Bonjour, bonjour il est 13 heures 58. Nous pouvons reprendre.
- 4 **المترجم :** الساعة الواحدة و 58 دقيقة. مساء الخير، نواصل.
- 5 **Intervieweur 1 :** Après vérification, le bruit que nous entendions était juste un bruit de...des
- 6 personnes qui rangeaient des caisses de documents...
- 7 **المترجم :** الصوت اللي جاي من برة بعد ما تحققنا منه هو صوت فيه ناس قاعدين يرتبوا يضعوا بعض الصناديق و...و الوثائق.
- 8 **Intervieweur 1 :** ...et des papiers. D'accord, M. AL HASSAN reprenons donc. Donc vous nous
- 9 avez dit que le document portant le numéro de référence MLI-OTP-0001-7549 [REDACTED]
- 10 [REDACTED]
- 11 **المترجم :** قلت لنا أن الوثيقة الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7549...0001 [REDACTED]
- 12 [REDACTED]
- 13 **المستجوب :** نعم، [REDACTED]
- 14 **Interprète :** [REDACTED]
- 15 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
- 16 **المترجم :** [REDACTED]
- 17 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
- 18 [REDACTED] ?
- 19 **المترجم :** [REDACTED]
- 20 **المستجوب :** صحيح.
- 21 **Interprète :** C'est vrai.
- 22 **Intervieweur 1 :** Qu'est-ce que vous avez fait de ce rapport ?
- 23 **المترجم :** و ماذا عملتوا بهذا التقرير بعدها؟
- 24 **المستجوب :** للمحكمة.
- 25 **Interprète :** Au tribunal.
- 26 **Intervieweur 1 :** D'accord. Juste une précision, vous envoyez tous ces rapports au
- 27 tribunal...euh...vous nous dites, est-ce qu'il y avait d'autres options, d'autres possibilités pour
- 28 vous ?
- 29 **المترجم :** قلت لنا أنه تبعث هذا...هذه الوثائق إلى المحكمة و لكن هل هناك خيارات أخرى لك؟
- 30 **المستجوب :** مثلاً؟
- 31 **Interprète :** Par exemple ?
- 32 **Intervieweur 1 :** Je veux dire est-ce qu'il y a des cas que vous n'avez pas envoyés au tribunal ?
- 33 **المترجم :** هل هناك قضايا لم تبعثوها إلى المحكمة؟
- 34 **المستجوب :** كثير.
- 35 **Interprète :** Beaucoup.

Restreint CPI

- 36 **المستجوب :** قضايا... قضايا تكلمنا عليها. القضايا الصغيرة لا تحتاج إلى المحكمة.
- 37 **Interprète :** Les petits cas-là qui ne nécessitent pas l'intervention du tribunal. On a mentionné...
- 38 **المستجوب :** إثنين تشاجروا في الشارع. واحدین عندهم دين على...
- 39 **Interprète :** Une bagarre dans la rue entre deux personnes...
- 40 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 41 **المستجوب :** دين.
- 42 **Interprète :** Des dettes...des problèmes de dettes.
- 43 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, je vais juste vous demander sur ce même document, il y a
- 44 des écritures sur la...sur la page de gauche...
- 45 **المترجم :** و هناك كتابة في الصفحة على اليسار.
- 46 **Intervieweur 1 :** ...ou bien sur la photo, il y a une deuxième page à gauche...à gauche. Est-ce
- 47 que vous pouvez nous dire ce qui est écrit là-bas ?
- 48 **المترجم :** في الصورة هناك صفحة على اليسار. ماذا مكتوب فيها؟
- 49 **المستجوب :** المحكمة الإسلامية.
- 50 **Interprète :** Le tribunal islamique.
- 51 **المستجوب :** إلى المحكمة الإسلامية.
- 52 **Interprète :** Pour le tribunal islamique.
- 53 **Intervieweur 1 :** Et vous savez qui a écrit cela ?
- 54 **المترجم :** و تعرف من كتب هذا؟
- 55 **المستجوب :** كتابتي.
- 56 **Interprète :** C'est mon écriture.
- 57 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remercie M. AL HASSAN.
- 58 **المترجم :** شكرا السيد الحسن.
- 59 [Silence, 00:03:19 – 00:03:34]
- 60 **Intervieweur 1 :** Nous allons continuer si vous voulez bien avec d'autres...d'autres documents.
- 61 **المترجم :** سنواصل لو سمحت بوضع وثائق أخرى.
- 62 **Intervieweur 1 :** C'est un document portant le numéro de référence [REDACTED]
- 63 **المترجم :** الرقم المرجعي لهذه الوثيقة [REDACTED].
- 64 **Intervieweur 1 :** Je vous montre...Maître s'il vous plait.
- 65 [Silence, 00:04:15 – 00:04:34]
- 66 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 67 **المترجم :** هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
- 68 **المستجوب :** نعم.

Restreint CPI

69 **Interprète** : Oui.

70 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a...qui a écrit ce document ?

71 **المترجم** : تعرف من كتب هذه الوثيقة؟

72 **المستجوب** : كتابتي هذه.

73 **Interprète** : C'est mon écriture.

74 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous savez qui a signé ce document si vous connaissez la
75 signature ?

76 **المترجم** : هل تعرف من وقع إذا تعرف التوقيع؟

77 **المستجوب** : توقيعني هذا.

78 **Interprète** : C'est ma signature.

79 **Intervieweur 1** : D'accord. La signature est toujours avec le tampon de la police islamique.

80 **المترجم** : و بختم الشرطة الإسلامية دائما.

81 **المستجوب** : نعم.

82 **Interprète** : Oui.

83 [00:05:00]

84 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agissait dans ce rapport que vous
85 avez rédigé ?

86 **المترجم** : يمكن نقول لنا يتعلق هذا التقرير بماذا؟

87 **المستجوب** : هو رجل يشتكي من أحد باع له قطعة أرض.

88 **Interprète** : C'est une plainte d'une personne contre une autre personne. Il lui a vendu un
89 morceau de terrain.

90 **المستجوب** : و قطعة الأرض هذه تابعة لامرأة ليس له.

91 **Interprète** : Et ce morceau de terrain appartient à une dame. Elle ne lui appartient pas.

92 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que voir ces documents vous rafraichit la mémoire par rapport
93 à...à ces affaires-là ?

94 **المترجم** : هل رؤية و الإطلاع على وثيقة زي هذه يعني تسترجع الذاكرة على بع...بعض القضايا؟

95 **المستجوب** : قليل، قليل.

96 **Interprète** : Un peu.

97 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.

98 **المترجم** : شكرا.

99 **المستجوب** : العفو.

100 **Interprète** : De rien.

101 **Intervieweur 1** : Passons à un autre document si vous voulez bien. Un document qui porte donc
102 le numéro de référence [REDACTED]

Restreint CPI

103 [REDACTED] المترجم : الرقم المرجعي

104 Intervieweur 1 : Je vous le montre. Maître vous avez une copie du document.

105 [Silence, 00:06:35 – 00:06:55]

106 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

107 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟

108 المستجوب : نعم.

109 Interprète : Oui.

110 Intervieweur 1 : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?

111 المترجم : هل تعرف من دون هذه الوثيقة؟

112 المستجوب : هو أنا.

113 Interprète : C'est moi.

114 Intervieweur 1 : Il y a une date sur le côté. Est-ce que vous pouvez me la donner sur vous plait ?

115 المترجم : هناك تاريخ في الجانب، ماهو؟

116 المستجوب [REDACTED]

117 Interprète : [REDACTED]

118 Intervieweur 1 : [REDACTED] Je vous remercie.

119 المترجم : [REDACTED]، شكرا.

120 Intervieweur 1 : Est-ce que vous pouvez nous dire qui a signé ce document ?

121 المترجم : يمكن أن نقول لنا من وقع هذه الوثيقة؟

122 المستجوب : هو أنا.

123 Interprète : C'est moi.

124 Intervieweur 1 : Donc c'est votre signature avec le tampon de la police islamique, c'est cela ?

125 المترجم : توقيعك بختم...مع ختم الشرطة الإسلامية.

126 المستجوب : صحيح، صحيح.

127 Interprète : C'est vrai.

128 Intervieweur 1 : Je vous remercie.

129 المترجم : شكرا.

130 Intervieweur 1 : Pouvez-vous nous dire de quoi il s'agit ?

131 المترجم : يمكن نقول لنا يتعلق بماذا؟

132 المستجوب : هو رجل يشتكي لقرية إستغلوا أرضه يزرعونه.

133 Interprète : C'est un homme qui...un bonhomme qui dépose plainte contre un village qui est en

134 train d'exploiter son...son terrain.

Restreint CPI

- 135 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez répéter ? Je ne suis pas sûr d'avoir compris ce qu'il
136 voulait dire.
- 137 **المترجم** : ممكن تعيد مرة أخرى؟
138 **المستجوب** : رجل إشتكى إلى قرية.
139 **المترجم** : يعني إشتكى ضد قرية؟
140 **المستجوب** : ضد قرية.
- 141 **Interprète** : Voilà, c'est un bonhomme qui a posé plainte contre un village.
142 **المستجوب** : يستغلون أرضه و يزرعون فيها بدون إذنه.
- 143 **Interprète** : Ils sont en train d'exploiter son terrain. Ils sont en train
144 de...de...de...de...euh...cultiver sans sa permission.
- 145 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, c'est compris. Donc vous avez entendu cette personne, la
146 plaignante, la personne plaignante et vous avez rédigé ce rapport.
- 147 **المترجم** : فهمنا ذلك فأنت إستمعت للمشتكى و دونت هذا التقرير.
148 **المستجوب** : صحيح.
- 149 **Interprète** : C'est vrai.
- 150 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous avez fait du rapport après ?
- 151 **المترجم** : و ماذا فعلت بالتقرير بعدها؟
152 **المستجوب** : للمحكمة.
- 153 **Interprète** : Au tribunal.
- 154 **Intervieweur 1** : D'accord, en fait c'est le cas jusqu'à présent de tous les rapports que nous
155 avons vus. C'était envoyé au tribunal.
- 156 **المترجم** : كل التقارير التي رأيناها من قبل بعثت للمحكمة.
157 **المستجوب** : نعم.
- 158 **Interprète** : Oui.
- 159 **Intervieweur 1** : D'accord. Les cas qui ne sont pas envoyés au tribunal, est-ce que vous
160 rappelez-vous et préciser s'il y avait un rapport ou pas ?
- 161 **المترجم** : القضايا التي لم تذهب إلى المحكمة، هل يمكن أن تؤكد أنه فيها تقارير أو لا؟
162 **المستجوب** : بعضهم فيها. لا...
- 163 **Interprète** : Quelques-uns.
- 164 **المستجوب** : فيه إتفاقية يعني قرير إتفاقية بين شخصين.
- 165 **Interprète** : Il y a des accords, des agréments entre deux personnes.
- 166 **Intervieweur 1** : D'accord, vous l'avez déjà dit tout ça.
- 167 **المترجم** : قلت لنا من قبل ذلك.
- 168 **Intervieweur 1** : Dans ce cas-là, ça restait chez vous alors à la police ?

Restreint CPI

- 169 المترجم : في هذه الحالات، يبقى الأمر معكم.
170 المستجوب : نعم، صحيح.
- 171 **Interprète** : C'est vrai.
- 172 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est aussi pour cela que je veux préciser s'il s'agit...qu'est-ce que
173 vous avez fait du rapport ? Pour distinguer, il n'y a que vous que pouvait faire la distinction.
- 174 المترجم : لهذا أنا أسأل ماذا فعلت بالتقرير لأنك أنت الوحيد اللي يمكن أن تفرق بين هذه الحالة و هذه الحالة.
175 المستجوب : صحيح.
- 176 **Interprète** : C'est vrai.
- 177 **Intervieweur 1** : Je vous remercie. Où est-ce que vous entendiez ces personnes...
178 [00:10:00]
- 179 المترجم : شكرا.
- 180 **Intervieweur 1** : ...qui venaient se plaindre ou qui avaient...qui avaient une affaire ?
- 181 المترجم : أين كنت تسمع لهؤلاء الأشخاص لما يأتوا للشكوى، تقديم الشكوى؟
182 المستجوب : في مكتب الشرطة.
- 183 **Interprète** : Au bureau de la police.
- 184 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous aviez vous-même un bureau pour cela ?
- 185 المترجم : و هل كان لديك مكتب أنت لهذا الغرض؟
186 المستجوب : عندنا إلا مكتب واحد كلنا.
- 187 **Interprète** : On a tous un seul bureau, le même bureau.
- 188 **Intervieweur 1** : Vous voulez dire que vous partagez tous un bureau ?
- 189 المترجم : كنتم تشاركون يعني و إلا تش...إستعمال هذا المكتب؟
190 المستجوب : نعم.
- 191 **Interprète** : Oui.
- 192 المستجوب : لدينا مكتب واحد نشاركه كلنا.
- 193 **Interprète** : Oui, on a un seul bureau et on le partage.
- 194 **Intervieweur 1** : Commençons par la BMS. Quand vous étiez à la BMS, il y avait un bureau pour
195 tous ?
- 196 المترجم : لما كنتم في الBMS...نبدأ بها. في ال BMS كان مكتب واحد للجميع؟
197 المستجوب : صحيح.
- 198 **Interprète** : C'est vrai.
- 199 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « tous », c'est qui ?
- 200 المترجم : لما نقول "الجميع"، تقصد ماذا؟
201 المستجوب : مكترارية و الأمير و نائب الأمير.

Restreint CPI

- 202 **Interprète** : L'émir, son député, le secrétariat.
203 **المستجوب** : كل في مكتب واحد.
204 **Interprète** : Tous dans le même bureau.
205 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pourriez décrire ce bureau comment il était ?
206 **المترجم** : هل يمكن أن تصف لنا هذا المكتب؟
207 **المستجوب** : مكتب، طاولة كبيرة، طاولة مكتب.
208 **Interprète** : Euh...OK...le bureau...dans le bureau il y a une grande table de bureau.
209 **Intervieweur 1** : Ehem.
210 **المستجوب** : أمام...أمام...أمام المكتب...أمام الطاولة فيه دولاب...دولاب armoire يعني.
211 **Interprète** : Yeah...euh...donc devant le bureau il y a une armoire.
212 **المستجوب** : و خلف في الجنب الأيمن...
213 **Interprète** : Derrière du côté droit...
214 **المستجوب** : ...الأيمن فيه...فيه armoire ثانية.
215 **Interprète** : ...il y a une autre armoire.
216 **المستجوب** : و فيه طابعة.
217 **Interprète** : Il y a une...une imprimante.
218 **المستجوب** : فيه كمبيوتر.
219 **Interprète** : Comput...computer.
220 **المستجوب** : كمبيوتر مكتب.
221 **المترجم** : آه؟
222 **المستجوب** : مكتب...كمبيوتر منزلي.
223 **Interprète** : Euh...c'est un...euh...
224 **المترجم** : لما تقول كمبيوتر منزلي.
225 **المستجوب** : كمبيوتر مكتب يعني.
226 **المترجم** : مكتب؟
227 **المستجوب** : ما هو laptop.
228 **Interprète** : Ah, d'accord. C'est un...un computer personnel. Ce n'était pas un laptop.
229 **المستجوب** : خاص بالمكتب.
230 **Interprète** : C'est dédié au bureau.
231 **Intervieweur 1** : D'accord.
232 **المستجوب** : هي غرفة صغيرة ممكن 3 متر في مترين و نصف.
233 **المترجم** : المكتب؟
234 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

- 235 **Interprète** : La superficie du bureau c'est à peu près 3 mètres sur 2 mètres et demi.
- 236 **Intervieweur 1** : D'accord, là vous parlez du bureau de la BMS, c'est ça ?
- 237 **المترجم** : تتكلم على مكتب ال BMS؟
- 238 **المستجوب** : نعم.
- 239 **Interprète** : Oui.
- 240 **Intervieweur 1** : D'accord, et le bureau...vous avez déménagé au gouvernorat.
- 241 **المترجم** : فنقلتم المكتب إلى ال gouvernorat...مكتب الوالي.
- 242 **المستجوب** : نعم.
- 243 **Interprète** : Oui.
- 244 **Intervieweur 1** : Et qu'est-ce que vous aviez comme bureau à cet endroit-là ?
- 245 **المترجم** : و ما...ما...كيف كان مكتبكم في هذا المكان؟
- 246 **المستجوب** : مكتبنا هو مكتب...غرفة كبيرة ممكن عرضها 4 متر في 3 متر.
- 247 **Interprète** : C'est...euh...c'est une grande...grande salle, 4 mètres sur 3 mètres à peu près.
- 248 **المستجوب** : فيها...نقلنا فيها نفس ال...نفس الأدوات.
- 249 **Interprète** : Voilà, on a transféré les mêmes équipements qu'on avait.
- 250 **Intervieweur 1** : D'accord. C'était également à ce bureau ?
- 251 **المترجم** : مكتب واحد؟
- 252 **المستجوب** : مكتب واحد.
- 253 **Interprète** : Un seul bureau.
- 254 **المستجوب** : كنا صالة إنتظار للرجال و صالة إنتظار للنساء.
- 255 **Interprète** : On a une...on a une salle d'attente hommes et une salle d'attente femmes.
- 256 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il vous arrivait vous d'entendre des personnes venues à la
- 257 police ailleurs que dans ce bureau que vous partagez ?
- 258 **المترجم** : هل حصل أن إستمتعتم كشركة في مكان آخر غير المكتب هذا؟
- 259 **المستجوب** : لم أفهم.
- 260 **Interprète** : J'ai...je n'ai pas compris.
- 261 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y arrivait que les personnes viennent à la police...
- 262 **المترجم** : هل حصل أنه يأتيكم أشخاص إلى الشرطة...
- 263 **Interprète** : Oui.
- 264 **Intervieweur 1** : ...et pour une raison ou une autre, vous les entendiez ailleurs que dans le
- 265 bureau que vous partagez avec les autres ?
- 266 **المترجم** : ...و لسبب أو لآخر تستمع...تستمعون لهم...أو كي...في مكان آخر غير مكتب الشرطة؟
- 267 **المستجوب** : لا أتذكر هذا.

Restreint CPI

268 **Interprète** : Je ne me souviens pas de ça.
269 **Intervieweur 1** : D'accord, à ce stade je vais vous montrer une image.
270 **المترجم** : سأريك الآن صورة.
271 [00:14:57]
272 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
273 [REDACTED]
274 **المترجم** : [REDACTED]
275 **Intervieweur 1** : Juste avant une précision, quand vous entendiez ces personnes, est-ce que
276 vous étiez avec quelqu'un d'autre ? Est-ce que vous aviez un assistant par exemple pour vous
277 aider ?
278 **المترجم** : توضيح، لما كنت تستمع لهذا الأشخاص، هل كان شخص آخر معك مثلاً مساعد؟
279 **المستجوب** : الأغلبية يكون معاً الأمير و إلا أبو ضر و إلا...
280 **Interprète** : En majorité...euh...l'émir est avec moi ou ABOU DHAR...
281 **Intervieweur 1** : D'accord.
282 **المستجوب** : ...أو...أو أحد الشرطة.
283 **Interprète** : ...ou un membre de la police.
284 **Intervieweur 1** : D'accord, un membre de la police quelconque vous voulez dire ?
285 **المترجم** : أي...أي عضو من الشرطة.
286 **المستجوب** : أي عضو.
287 **Interprète** : Yeah, n'importe...quelconque.
288 **Intervieweur 1** : Et vous arrivez de le faire seul sans personne ?
289 **المترجم** : و هل حصل أن إستمعت لحالك، لوحدك؟
290 **المستجوب** : وحدي...وحدي مع شخص؟
291 **المترجم** : أنت تسأل سؤال الآن؟
292 **المستجوب** : نعم.
293 **Interprète** : Vous voulez dire moi seul avec la personne?
294 **Intervieweur 1** : Oui.
295 **المترجم** : نعم.
296 **المستجوب** : لا أتذكر هذا.
297 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
298 **Intervieweur 1** : D'accord, donc passons à ce document, [REDACTED]
299 [REDACTED]
300 **المترجم** : [REDACTED]
301 **Intervieweur 1** : D'accord, je vais vous montrer l'image.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0060-1453

Reason for correction // Raison du corrigé

Remplacement de mots pour ajouter une indication de *[incompréhensible]*, correction de mots et faute de frappe

Date of correction // Date de la correction

22 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0060-1463, ligne 308

MLI-OTP-0060-1467, ligne 468

Original text // Texte original

المترجم : هل تعرف أين تم أخذ هذه الصورة و إلا التصويرة؟

Interprète : Parce que si tu es transféré à la Hesbah, tu as même ton talkie avec roi.

Corrected text // Texte corrigé

المترجم : هل تعرف أين تم أخذ هذه الصورة و إلا التصويرة [غير واضح, 00:17:01]؟

Interprète : Parce que si tu es transféré à la Hesbah, tu amènes ton talkie avec toi.

Restreint CPI

302 المترجم : سأريك الصورة.
303 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu [REDACTED] ?
304 المترجم : هل [REDACTED] من قبل السيد الحسن؟
305 المستجوب : لا.
306 Interprète : Non.
307 Intervieweur 1 : [REDACTED]
308 المترجم : [REDACTED] ؟
309 المستجوب : الشرطة الإسلامية.
310 Interprète : La police islamique.
311 Intervieweur 1 : Dans quel bâtiment de la police islamique ?
312 المترجم : في أي مبنى للشرطة الإسلامية؟
313 المستجوب : في BMS.
314 Interprète : BMS.
315 Intervieweur 1 : D'accord, donc vous dites que c'est la BMS. Vous reconnaissez la pièce.
316 المترجم : فنقول لنا أنها ال BMS. أنت تعرفت على...على الغرفة.
317 المستجوب : نعم.
318 Interprète : Oui.
319 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous pouvez nous dire ce que vous voyez [REDACTED]
320 [REDACTED] ?
321 المترجم : هل يمكن أن تقول لنا [REDACTED] ؟
322 المستجوب : أرى...أرى نفسي.
323 Interprète : Je me vois moi-même.
324 المستجوب : [REDACTED]
325 Interprète : [REDACTED]
326 المستجوب : [REDACTED]
327 Interprète : [REDACTED]
328 Intervieweur 1 : D'accord.
329 المستجوب : هذا ما أراه.
330 Interprète : C'est ce que je vois.
331 Intervieweur 1 : [REDACTED] Est-ce que ça vous rappelle
332 quelque chose ?
333 المترجم : هل تذكرك بشيء؟
334 المستجوب : لا أتذكرها.

- 335 **Interprète** : Non, je ne me souviens pas.
- 336 **Intervieweur 1** : Vous dites que vous vous reconnaissez. [REDACTED]
- 337 **المترجم** : أنت تعرفت على نفسك. [REDACTED]
- 338 **المستجوب** : [REDACTED]
- 339 **Interprète** : [REDACTED]
- 340 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est pour les besoins du procès-verbal parce que...
- 341 **المترجم** : لغرض التسجيل و المحضر.
- 342 **المستجوب** : نعم.
- 343 **Intervieweur 1** : ...quelqu'un qui...qui le transcrit puisse comprendre de quoi on parle.
- 344 **المترجم** : حتى الشخص اللي يستمع يعرف نحن نتحدث على ماذا.
- 345 **المستجوب** : صحيح.
- 346 **Interprète** : C'est vrai.
- 347 **Intervieweur 1** : [REDACTED]
- 348 **المترجم** : [REDACTED]
- 349 **المستجوب** : [REDACTED]
- 350 **Interprète** : [REDACTED]
- 351 **المستجوب** : [REDACTED]
- 352 **Interprète** : [REDACTED]
- 353 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 354 **المستجوب** : أتذكر أنهم إشتكى واحد بصاحبه. [REDACTED]
- 355 **المترجم** : إشتكى واحد بصاحبه. [REDACTED]
- 356 **المستجوب** : بصاحبه.. [REDACTED]
- 357 **Interprète** : Je me souviens que l'un d'eux a porté plainte contre l'autre [REDACTED]
- 358 [REDACTED]
- 359 **المستجوب** : ما خلص له.
- 360 **Interprète** : Et il ne l'a pas payé.
- 361 **Intervieweur 1** : D'accord, de quelles armes s'agit-il ? Vous vous souvenez ?
- 362 **المترجم** : أي أسلحة تتعلق؟ تتذكر؟
- 363 **المستجوب** : [REDACTED]
- 364 **Interprète** : [REDACTED]
- 365 **المستجوب** : [REDACTED]
- 366 **المترجم** : [REDACTED]
- 367 **المستجوب** : [REDACTED]

368 **Interprète** [REDACTED]
369 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Les armes que nous voyons sur l'image, vous les
370 connaissez ?
371 **المترجم** : الأسلحة التي نرى في الصورة تعرفها؟
372 **المستجوب** : نعم.
373 **Interprète** : Oui.
374 **Intervieweur 1** : Elles sont à qui ?
375 **المترجم** : إلى من؟ متاع من؟
376 **المستجوب** : أعتقد للناس هاذم.
377 **Interprète** : Je pense qu'elles...elle leur appartient.
378 **المستجوب** : [REDACTED]
379 **Interprète** : [REDACTED] Ils leur appartiennent.
380 [00:20:02]
381 **Intervieweur 1** : D'accord. [REDACTED]
382 [REDACTED]
383 **المترجم** : [REDACTED]
384 **المستجوب** : أعتقد ذلك.
385 **Interprète** : C'est ce que je pense, je crois.
386 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, [REDACTED]
387 **المترجم** : [REDACTED] ؟
388 **Intervieweur 1** : Il y'en avez d'autre ?
389 **المترجم** : و هل هناك أسلحة أخرى؟
390 **المستجوب** : و الله لا أتذكر القضية.
391 **Interprète** : Honestly...honnêtement je ne me souviens pas du cas.
392 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous avez rédigé un rapport ?
393 **المترجم** : و حضرت تقرير؟
394 **المستجوب** : لا أتذكر.
395 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
396 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez entendu vous-même ces deux personnes ?
397 **المترجم** : و سمعت أنت هذا الشخصين هاذوا؟
398 **المستجوب** : نعم.
399 **Interprète** : Oui.
400 **Intervieweur 1** : D'accord, [REDACTED]
401 [REDACTED]

402 [REDACTED] : المترجم
403 المستجوب : تلكى.
404 **Interprète** : Talkie.
405 **Intervieweur 1** : Il est à qui ce talkie comme vous l'appellez ?
406 المترجم : و...من هو مالك هذا؟ إلى من يرجع هذا؟
407 المستجوب : إلى المكتب.
408 **Interprète** : Au bureau.
409 **Intervieweur 1** : Qui s'en servait alors de ce talkie comme vous l'appellez ?
410 المترجم : من كان يستعمل هذا التولكى؟
411 المستجوب : يستعمله الشرطة و الحسبة و الجيش.
412 **Interprète** : La police, la Hesbah, l'armée l'utilisent.
413 **Intervieweur 1** : D'accord.
414 المستجوب : نفس...نفس ال réseau كله.
415 **Interprète** : C'est le même réseau.
416 **Intervieweur 1** : D'accord.
417 **Interprète** : Tous les mêmes...tous sur le même réseau.
418 **Intervieweur 1** : Pour tous les membres qui sont...qui sont là ?
419 المترجم : جميع الأفراد الموجودين هناك؟
420 **Personne entendue** : Oui.
421 **Interprète** : Oui.
422 **Intervieweur 1** : D'accord. Par rapport à ce tal...ce talkie-walkie, ce walkie-talkie précisément,
423 qui s'en servait ?
424 المترجم : في ما يتعلق بهذا ال walkie-talkie هذا بالضبط، من كان يستعمله؟
425 المستجوب : الموجود هنا، أنا عندي واحد و لكن هذا للمكتب.
426 **Interprète** : Euh...celui-là qui se trouve là...uhh...
427 **Intervieweur 1** : Oui.
428 **Interprète** : ...c'est pour le bureau. Moi, j'en ai un.
429 **Intervieweur 1** : Et celui-là...celui-là c'est le vôtre ou bien vous avez un autre pour vous ?
430 المترجم : هل هذا هو ملك لك أنت و إلا لديك talkie آخر؟
431 المستجوب : عندنا...عندنا تلكيات كثيرة واحدة في المكتب، واحدة عند البوابة، واحدة عندي، واحدة عند آدم، كثيرة.
432 **Interprète** : On a beaucoup de talkie-walkie, il y en a un dans ce bureau. Il y en a un dans les
433 portes. Il y en a un avec moi et il y en a un avec ADAM. Il y en beaucoup.
434 **Intervieweur 1** : D'accord, quand vous dites beaucoup au niveau de la police même, il y en avait
435 combien ?

Restreint CPI

- 436 المترجم : لما تقول الكثير، على مستوى الشرطة كم عددهم؟
437 المستجوب : لا أتذكر كثيرا.
- 438 **Interprète** : Je ne me souviens pas beaucoup.
- 439 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous aviez...l'émir de la police ADAM vous dites il en avait un.
440 المترجم : قلت لنا آدم أمير الشرطة كان عنده واحد.
441 المستجوب : نعم.
- 442 **Interprète** : Oui.
- 443 **Intervieweur 1** : Personnel pour lui ?
444 المترجم : شخصي له؟
445 المستجوب : نعم.
- 446 **Interprète** : Oui.
- 447 **Intervieweur 1** : ABOU DHAR en avait un vous avez dit son député.
448 المترجم : أبو ضر نائبه.
449 المستجوب : عنده.
- 450 **Interprète** : Oui, il en a.
- 451 **Intervieweur 1** : Vous-même, vous en aviez un.
452 المترجم : و أنت كان لك واحد.
453 المستجوب : نعم.
- 454 **Interprète** : Oui.
- 455 **Intervieweur 1** : D'accord, qui d'autre en avait un qu'il gardait avec lui ?
456 المترجم : من آخرون كان لديهم واحد يعني كان يبقى معهم؟
457 المستجوب : الشرطة.
- 458 **Intervieweur 1** : À la police.
459 المترجم : في الشرطة.
460 المستجوب : يمكن الشرطة...ممكن فيه 15 تولكي في الشرطة.
- 461 **Interprète** : Peut-être qu'il y en a 15 talkies...euh...avec la police ou dans la police.
462 المستجوب : كل واحد مع شخص...كل واحد مع شخص خاص به.
- 463 **Interprète** : Chaque pièce ou chaque talkie était avec la personne.
464 المستجوب : و التلكي خاصة إذا وجدت تلكي لا تكون خاصة بالشرطة لأن réseau واحد.
- 465 **Interprète** : Si tu trouves un talkie, ça sera pas...euh...ça sera pas un talkie...euh...euh...dédié
466 à la police parce que c'est...c'est le même réseau.
467 المستجوب : مثلا تم نقلك إلى الحسبة معك تولكي متاعك.
- 468 **Interprète** : Parce que si tu es transféré à la Hesbah, tu as même ton talkie avec toi.

Restreint CPI

المستجوب : الجيش نفس الشيء.

469

470 **Interprète** : L'armée la même chose.

471

المستجوب : يعني ال réseau واحد.

472 **Interprète** : C'est le même réseau.

473 **Intervieweur 1** : D'accord, ça j'ai bien compris que c'est le même réseau qui est utilisé par...ce

474 qui fait sens.

475 **المترجم** : أنا فهمت. هذا الشيء منطقي أنه نفس الشبكة مستعمل من الجميع.

476 **Intervieweur 1** : Ce que je vous demandais c'est quelles sont les personnes auxquelles il était

477 assigné un talkie comme vous les appelez ?

478 **المترجم** : أنا أريد معرفة من هم الأشخاص...الأفراد الذين تم إعطائهم "talkie"

479 [00:25:06]

480 **المستجوب** : آدم.

481 **Interprète** : ADAM.

482 **المستجوب** : و أنا.

483 **Interprète** : Moi-même.

484 **المستجوب** : أبو ضر.

485 **Interprète** : ABOU DHAR.

486 **المستجوب** : و الحراسة.

487 **Interprète** : La garde.

488 **المستجوب** : و الدوريات فيهم تولكيات.

489 **Interprète** : Les patroules...les patrouilles ont des talkies.

490 **Intervieweur 1** : D'accord.

491 **المستجوب** : الأفراد لا أتذكر أسمائهم.

492 **Interprète** : Je ne me souviens pas des noms des personnes.

493 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord, je vous remercie.

494 **المترجم** : طيب...طيب شكرا.

495 **Intervieweur 1** : Passons à un autre document qui porte le numéro de référence MLI-OTP-0001-

496 7542.

497 **المترجم** : وثيقة أخرى الرقم المرجعي MLI-OTP-0001-7542.

498 **Intervieweur 1** : Voilà, je vous le montre. Maître vous avez une copie.

499 **Conseil (Article 55-2)** : Merci.

500 **المترجم** : سأريك هذا. الأستاذ عنده نسخة.

501 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder bien sûr.

502 [Silence, 00:26:08 – 00:26:18]

Restreint CPI

- 503 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
504 **المترجم** : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد حسن؟
505 **المستجوب** : نعم.
506 **Interprète** : Oui.
507 **Intervieweur 1** : Il est écrit à la main. Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
508 **المترجم** : مكتوب باليد. من كتبها؟
509 **المستجوب** : أنا.
510 **Interprète** : C'est moi.
511 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez me dire la date de ce document ?
512 **المترجم** : أنت ممكن تقول تاريخ الوثيقة؟
513 **المستجوب** : 3 شهر 12 2012.
514 **Interprète** : Le 3-12-2012.
515 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous pouvez me dire qui a signé ce document ?
516 **المترجم** : من وقع هذه الوثيقة؟
517 **المستجوب** : توقيعى.
518 **Interprète** : C'est ma signature.
519 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc c'est votre signature avec le tampon de la police islamique, c'est
520 cela ?
521 **المترجم** : توقيعك بختم الشرطة الإسلامية، صحيح؟
522 **المستجوب** : نعم.
523 **Interprète** : Oui.
524 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
525 **المترجم** : شكرا.
526 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez me dire de quoi il s'agit ce document ?
527 **المترجم** : بماذا يتعلق هذا يمكن أن...
528 **المستجوب** : [REDACTED]
529 **Interprète** : Euh.. [REDACTED]
530 [REDACTED]
531 **المستجوب** : هاهم.
532 **Interprète** : Non, correction.
533 **المستجوب** : يأتون من بوركينا إلى مالي إلى الجزائر.
534 **Interprète** : Correction, donc...euh...ils partent du BRUKINA à travers le mari [phon.]...le MALI
535 et rentrent en ALGERIE.
536 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

- 537 **المترجم :** [REDACTED]
538 **المستجوب :** [REDACTED]
539 **Interprète :** [REDACTED]
540 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, je vous remercie. Et sur la page de gauche sur la photo, il y
541 a une écriture qu'est-ce que c'est ?
542 **المترجم :** و الصورة على اليسار؟
543 **المستجوب :** إلى المحكمة الإسلامية.
544 **Interprète :** Pour le tribunal islamique.
545 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce qu'il s'agit là de rapport transmis au tribunal islamique ?
546 **المترجم :** هل هنا هذا التقرير تحويل إلى المحكمة الإسلامية؟
547 **المستجوب :** نعم.
548 **Interprète :** Oui.
549 **Intervieweur 1 :** Ce genre de cas-là était transmis au tribunal islamique ?
550 **المترجم :** فنوع هذه القضية يحول إلى المحكمة الإسلامية؟
551 **المستجوب :** نعم.
552 **Interprète :** Oui.
553 **Intervieweur 1 :** Pourquoi il était transmis au tribunal islamique ?
554 **المترجم :** لماذا يحول إلى المحكمة الإسلامية؟
555 **المستجوب :** هذا قالوا يتحول إلى المحكمة. قال الأمير لابد أن يتحول إلى المحكمة.
556 **Interprète :** L'émir a dit que ce cas-là doit être transféré au tribunal.
557 **Intervieweur 1 :** Vous savez pourquoi ?
558 **المترجم :** تعرف لماذا؟
559 **المستجوب :** لا أعرف.
560 **Interprète :** Je ne sais pas.
561 **Intervieweur 1 :** Vous vous souvenez que c'est l'émir qui a dit cela ?
562 **المترجم :** تتذكر أن الأمير قال هذا؟
563 **المستجوب :** نعم.
564 **Interprète :** Oui.
565 **Intervieweur 1 :** Et c'est un rapport qui vous avez signé vous seul ?
566 **المترجم :** و هذا... هذا التقرير وقعت عليه أنت لحالك... لوحذك.
567 **المستجوب :** نعم.
568 **Interprète :** Oui.

Restreint CPI

- 569 **Intervieweur 1** : Vous vous souvenez dans quelles...dans quelles circonstances l'émir vous a dit
570 de...que ce rapport-là devait aller à la...au tribunal ?
571 **المترجم** : نتذكر في أي ظروف قال لك الأمير أنه هذا التقرير لازم يحول إلى المحكمة؟
572 **المستجوب** : لأن القضاء، نحن لا نقضوا عندنا. الناس هؤلاء لايد يقضى عليهم.
573 **Interprète** : Parce que on ne juge pas les gens. Ce genre de cas doit être jugé.
574 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Je vous montre dans ce cas-là un autre document.
575 **المترجم** : أريك وثيقة أخرى.
576 **Intervieweur 1** : Un document qui porte le numéro de référence MLI-OTP...
577 **المترجم** : الرقم المرجعي لهذه الوثيقة...
578 [00:30:00]
579 **Intervieweur 1** : ...0001-7555.
580 **المترجم** : ...MLI-OTP-0001-7555...
581 **Intervieweur 1** : Je vous montre le document si vous permettez.
582 **المترجم** : دقيقة.
583 **Intervieweur 1** : Maître, je vous montre une copie. Je vous laisse regarder.
584 [Silence, 00:30:25 – 00:30:46]
585 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
586 **المترجم** : رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
587 **المستجوب** : نعم.
588 **Interprète** : Oui.
589 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
590 **المترجم** : هل تعرف من دون هذه الوثيقة؟
591 **المستجوب** : أنا.
592 **Interprète** : C'est moi.
593 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est votre écriture ?
594 **المترجم** : كتابتك، خطك؟
595 **المستجوب** : نعم.
596 **Interprète** : Oui.
597 **Intervieweur 1** : Pourriez...pourriez-vous nous dire la date si c'est possible qui est...qui est
598 inscrit sur ce document ?
599 **المترجم** : هل يمكن أن نقول لنا التاريخ الذي حرر و إلا دون هذا...دونت هذه الوثيقة؟
600 **المستجوب** : 2012-11-19.
601 **Interprète** : Le 19-11-2012.

Restreint CPI

602 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a une signature à côté du tampon...euh...avec le tampon de la
603 police.

604 **المترجم** : هناك توقيع.

605 **Personne entendue** : Est-ce que vous pouvez me dire c'est qui...à qui est cette signature ?

606 **المترجم** : هناك توقيع مع ختم الشرطة. من وقع؟

607 **المستجوب** : هو أنا.

608 **Interprète** : C'est moi.

609 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc c'est votre signature. Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi
610 il s'agissait ?

611 **المترجم** : يمكن نقول لنا يتعلق بماذا؟

612 **Intervieweur 1** : Dans cette affaire.

613 **المترجم** : في هذه القضية.

614 **المستجوب** : هو القبض على رجل مدخن.

615 **Interprète** : C'est...euh...l'arrêt ou une personne qui fumait a été arrêtée.

616 **المستجوب** : و بعد التحقيق معه إعترف بأنه يشتري الدخان...

617 **Interprète** : Après l'avoir interrogé, il a admis qu'il a acheté des cigarettes...

618 **المستجوب** : ...من تاجر كبير في السوق.

619 **Interprète** : ...euh...d'un...euh...grand commerçant...euh...au marché.

620 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'était interdit de fumer en fait à la police. Vous avez expliqué ça.

621 **المترجم** : و كان ممنوع التدخين.

622 **المستجوب** : نعم.

623 **Interprète** : Oui.

624 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc ce cas-là et dans le cas précédent c'est parce que c'était interdit
625 de fumer ou de vendre des cigarettes...

626 **المترجم** : و في هذه القضية و اللي سبقتها لأنه ممنوع التدخين...

627 **المستجوب** : نعم.

628 **Interprète** : Oui.

629 **Intervieweur 1** : ...ou de vendre des cigarettes.

630 **المترجم** : ...و بيع السجائر.

631 **المستجوب** : نعم.

632 **Interprète** : Oui.

633 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est clair.

634 **المترجم** : واضح.

635 **Intervieweur 1** : L'écriture sur la page de gauche, pouvez-vous me dire de quoi il s'agit ?

- 636 المترجم : الكتابة في الجهة اليسرى تتعلق بماذا؟
637 المستجوب : إلى المحكمة الإسلامية.
- 638 **Interprète** : Pour le tribunal islamique.
- 639 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous savez qui a écrit cela ?
- 640 المترجم : تعرف من كتب هذا؟
641 المستجوب : نحن، أنا.
- 642 **Interprète** : C'est moi.
- 643 **Intervieweur 1** : D'accord. Et c'est un cas aussi que vous avez transféré au tribunal ?
- 644 المترجم : و هذا قضية أخرى حولتها إلى المحكمة؟
645 المستجوب : نعم.
- 646 **Interprète** : Oui.
- 647 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie M. AL HASSAN.
- 648 المترجم : شكرا السيد الحسن.
- 649 **Intervieweur 1** : N'hésitez pas si vous avez un commentaire quelconque à faire sur...su
650 n'importe quel document n'hésitez pas.
- 651 المترجم : لا تتردد إذا...إذا لديك أي تعليق.
652 المستجوب : نعم.
- 653 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 654 المستجوب : جيد.
- 655 **Interprète** : Très bien.
- 656 **Intervieweur 1** : Sinon je passe à un autre document...une seconde...document qui porte le
657 numéro de référence...
- 658 *[Silence, 00:33:48 – 00:34:04]*
- 659 **Intervieweur 1** : Je vous montre un document qui porte le numéro de référence...pardon...MLI-
660 OTP-0002-0037.
- 661 المترجم : الوثيقة الرقم المرجعي MLI-OTP-0002-0037.
- 662 **Intervieweur 1** : Je vous le montre ce document.
- 663 المترجم : أريك.
- 664 **Intervieweur 1** : Maître *[inaudible, 00:34:27]*.
- 665 المترجم : نسخة للأستاذ.
- 666 **Intervieweur 1** : Je vous laisse regarder.
- 667 *[Silence, 00:34:36 – 00:34:46]*
- 668 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 669 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟

Restreint CPI

- 670 المستجوب : نعم.
- 671 **Interprète** : Oui.
- 672 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous savez qui a écrit ce document ?
- 673 المترجم : هل تعرف من كتب هذه الوثيقة؟
- 674 المستجوب : أنا.
- 675 **Interprète** : C'est moi.
- 676 [00:35:00]
- 677 **Intervieweur 1** : C'est votre écriture sur le document ?
- 678 المترجم : كتابتك أه في الوثيقة؟
- 679 المستجوب : نعم، نعم.
- 680 **Interprète** : Oui.
- 681 **Intervieweur 1** : Je ne vois pas des dates sur le document. Est-ce qu'il y a une date sur ce
- 682 document ?
- 683 المترجم : هل هناك تاريخ في هذه الوثيقة؟ لا أرى تاريخ.
- 684 المستجوب : لا.
- 685 **Interprète** : Non.
- 686 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a une signature avec le tampon police islamique. Est-ce que vous
- 687 savez qui a signé ce document ?
- 688 المترجم : هناك توقيع...توقيع مع ختم الشرطة الإسلامية. هل تعرف من وقع؟
- 689 المستجوب : توقيعى هذا.
- 690 **Interprète** : C'est ma signature.
- 691 **Intervieweur 1** : D'accord. Pouvez-vous nous dire de quoi il s'agissait dans cette affaire dans ce
- 692 document ?
- 693 المترجم : هل يمكن أن نقول لنا يتعلق بماذا هذه الوثيقة؟
- 694 المستجوب : يتعلق برجل كان يعامل الشعب معاملة قسوة. كان في الحركة الأروادية MNLA.
- 695 **Interprète** : Euh...ça concerne une personne, un homme...euh...du mouvement
- 696 Azawadi...uhh...qui...euh...traitait...qui...
- 697 المستجوب : قرية...يعامل شعب قرية بانغي.
- 698 **Interprète** : ...qui traitait les villa...la population du village de BANGÉ de façon...euh...
- 699 المستجوب : معاملة قاسية.
- 700 **Interprète** : ...dure.
- 701 المستجوب : هربوا الناس من منازلهم خوفا منه.
- 702 **Interprète** : Donc les gens ont fui leurs maisons...euh...parce qu'ils avaient peurs de lui.
- 703 المستجوب : و كان يشرب الخمر.

Restreint CPI

- 704 **Interprète** : Et il buvait de l'alcool. Il consommait de l'alcool.
705 **المستجوب** : و هذه...
706 **Intervieweur 1** : D'accord.
707 **المستجوب** : و شهادة الناس يعني. ناس كثيرين شهدوا عليه.
708 **Interprète** : Et beaucoup de gens ont...ont témoigné contre lui.
709 **Intervieweur 1** : D'accord. Comment vous savez que beaucoup de gens ont témoigné contre
710 lui ?
711 **المترجم** : كيف تعرف أن الكثير من الأشخاص شهدوا ضده؟
712 **المستجوب** : جاء شهود إلى...إلينا يعني منهم امرأة واحدة.
713 **Interprète** : Les témoins sont venus chez nous parmi eux la dame, une dame.
714 **المستجوب** : إشتكت.
715 **Intervieweur 1** : Je vois que c'est la plainte d'une dame que vous avez entendue.
716 **المترجم** : هذه...هذا...هذه شهادة امرأة إستمعت إليها.
717 **المستجوب** : نعم.
718 **Interprète** : Oui.
719 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais il y avait d'autres témoins ?
720 **المترجم** : و لكن هناك شهود آخرين؟
721 **المستجوب** : نعم.
722 **Interprète** : Oui.
723 **Intervieweur 1** : Vous êtes...
724 **المستجوب** : قبضت عليه شرطة تغاروست. قبضت عليه شرطة تغاروست.
725 **Interprète** : La police de TAGHAROUS l'a arrêté.
726 **Personne entendue** : Cercle RHAROUS.
727 **Interprète** : Le cercle...le cercle de TAGHAROUS.
728 **المستجوب** : راروس.
729 **المترجم** : تغاروس؟
730 **المستجوب** : راروس.
731 **المترجم** : راروس.
732 **Intervieweur 1** : RHAROUS.
733 **Interprète** : Ah, RHAROUS.
734 **Intervieweur 1** : RHAROUS.
735 **Interprète** : Pardon.
736 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Justement où se trouve ce village ?

Restreint CPI

- 737 المترجم : أين توجد هذه القرية؟
738 المستجوب : غرب مدينة غاروست 20 كيلو هكذا.
739 **Interprète** : À l'ouest de la ville de GHAROUS à peu près 20 kilomètres.
740 المستجوب : على ضفاف النهر...
741 **Interprète** : Sur les bords du fleuve.
742 المستجوب : ...الجنوبية.
743 **Interprète** : Le bord sud...euh...du fleuve.
744 **Intervieweur 1** : C'est quelle distance de TOMBOUCTOU ça ?
745 المترجم : المسافة من تمبكتو؟
746 **Intervieweur 1** : Si vous savez.
747 المترجم : إذا تعرف ذلك.
748 المستجوب : يمكن...يمكن في حدود 90 كيلو.
749 **Interprète** : À peu près 90 kilomètres.
750 **Intervieweur 1** : D'accord. Dans ce cas, pourquoi ces gens sont venus chez vous ?
751 المترجم : و لماذا جاء هؤلاء الناس...الأشخاص إليكم؟
752 المستجوب : لأن المحكمة...المحكمة لا توجد في تغارس. توجد محكمة واحدة في تمبكتو فقط.
753 **Interprète** : Parce qu'il n'y a pas de tribunal à RHAROUS. Il y a seulement un tribunal à
754 TOMBOUCTOU.
755 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a une police à RHAROUS ?
756 المترجم : هل هناك شرطة في راروس؟
757 **Intervieweur 1** : RHAROUS.
758 المستجوب : نعم.
759 **Interprète** : Oui.
760 **Intervieweur 1** : Vous dites que la police de RHAROUS...euh...arrêterait la personne, n'est-ce
761 pas ?
762 المترجم : قلت لنا شرطة راروس وق...أوقفوا هذا الشخص.
763 المستجوب : نعم.
764 **Interprète** : Oui.
765 **Intervieweur 1** : Vous savez pourquoi ces gens ne sont pas allés directement à la police de
766 RHAROUS qui était plus proche ?
767 المترجم : هل تعرف لماذا لم يذهب هؤلاء الأشخاص إلى شرطة راروس و هي الأقرب؟
768 المستجوب : لا أعرف. أعتقد أنه لقرب...لقربنا نحن من المحكمة لأن الشخص تم تحويله إلى تمبكتو.

Restreint CPI

769 **Interprète** : Je ne sais pas. Je ne sais pas peut-être c'est parce que on
770 est...euh...proche...police proche du tribunal et que la personne a été transférée à
771 TOMBOUCTOU.

772 **Intervieweur 1** : La personne a été transférée après son arrestation vous voulez dire ?

773 **المترجم** : الشخص حول بعد توقيفه؟

774 **المستجوب** : نعم.

775 **Interprète** : Oui.

776 **Intervieweur 1** : Si je vous comprends bien, le tribunal de TOMBOUCTOU avait la compétence
777 sur cette zone où se trouvait le village.

778 **المترجم** : هل إذا فهمنا من كلامك أنه محكمة تمبكتو كان لها إختصاص يشمل هذه القرية.

779 [00:40:04]

780 **المستجوب** : كيف؟

781 **Interprète** : Comment ?

782 **Intervieweur 1** : Pardon ?

783 **المستجوب** : لم أفهم.

784 **Interprète** : Je n'ai pas compris.

785 **Intervieweur 1** : Vous dites que cette personne a été transférée à TOMBOUCTOU parce que
786 c'est à TOMBOUCTOU qu'il y avait un tribunal.

787 **المترجم** : قلت لنا أن هذا الشخص حول لتمبكتو لأنه في تمبكتو هناك محكمة.

788 **المستجوب** : صحيح.

789 **Interprète** : Oui.

790 **Intervieweur 1** : Donc si je vous comprends bien ça veut dire que le tribunal de TOMBOUCTOU
791 avait le pouvoir de décider une affaire qui s'est passée dans cette zone-là.

792 **المترجم** : ففهمت من كلامك أن محكمة تمبكتو كانت لها السلطة القضائية للحكم في قضية...فهمتني...حصلت في هذه القرية.

793 **المستجوب** : في ولاية تمبكتو كاملة.

794 **Interprète** : Dans toute la wilaya de TOMBOUCTOU, la province de TOMBOUCTOU.

795 **المستجوب** : المحكمة عندها صلاحية من نيافونكي إلى راروس.

796 **Interprète** : La tribunal a la compétence de NIAFUNKÉ à...

797 **المستجوب** : راروس.

798 **Interprète** : ...RHAROUS.

799 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais est-ce que la plainte...j'essaie de comprendre comment ça
800 fonctionnait. Est-ce que la plainte que la police reçoit est valable alors qu'il y a...qu'il y a une
801 police à RHAROUS ?

802 **المترجم** : و هل الشكوى إذا قدمت...أو كي...الشكوى لها قبولية...فهمتني؟

803 **المستجوب** : نعم.

Restreint CPI

- 804 **المترجم :** إذا قدمت الشكوى لشرطة تمبكتو مع وجود شرطة في راروس...فهمت.
805 **المستجوب :** يمكن.
- 806 **Interprète :** C'est possible.
807 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, c'est noté.
808 **المترجم :** مسجل.
- 809 **Intervieweur 1 :** Je vais vous montrer un dernier document avant la...
810 **Intervieweur 2 :** Pardon.
811 **Intervieweur 1 :** ...avant la pause. Est-ce que vous pouvez préciser encore une fois le nom du
812 village ?
813 **المستجوب :** بانغيل.
814 **المترجم :** هل يمكن تؤكد القرية...إسم القرية؟
815 **المستجوب :** بانغيل.
- 816 **Interprète :** BANGÉL... BANGÉL.
817 **Intervieweur 2 :** BANGÉL.
818 **المستجوب :** بانغيل.
- 819 **Interprète :** BANGÉL.
820 **Intervieweur 1 :** D'accord.
821 **المستجوب :** قرية تابعة لإيموشاغ، قبيلة إيموشاغ.
822 **Interprète :** C'est un village...euh...qui appartient ou fait partie de la tribu de imo...
823 **المستجوب :** إيموشاغ.
824 **Interprète :** ...Imouchao.
825 **المستجوب :** شغ...إيموشاغ.
- 826 **Interprète :** Chagh...Imouchagh.
827 **Intervieweur 1 :** D'accord, très bien, parfait. Merci donc je vais vous montrer un document le
828 temps...il nous reste peu de temps.
829 **المترجم :** سأريك وثيقة أخرى.
- 830 **Intervieweur 1 :** Un document qui porte le numéro de référence [REDACTED]
831 **المترجم :** الرقم المرجعي [REDACTED]
832 **Intervieweur 1 :** Je vous montre c'est un document assez court. C'est une copie pour vous
833 Maître.
834 **المترجم :** ورقة قصيرة.
835 **Intervieweur 1 :** Je vous laisse regarder.
836 **المترجم :** أترك تتأمل فيه.
- 837 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?

Restreint CPI

- 838 المترجم : هل رأيت هذه الوثيقة من قبل السيد الحسن؟
839 المستجوب : نعم، رأيته.
- 840 **Interprète** : Oui, je l'ai vu.
- 841 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous savez qui a rédigé ce document ?
842 المترجم : تعرف من كتب...دون هذه الوثيقة؟
843 المستجوب : أنا كتبته.
- 844 **Interprète** : C'est moi qui l'a écrit.
- 845 **Intervieweur 1** : D'accord, je ne vois pas des dates mais une signature avec le tampon. Est-ce
846 que vous savez qui a signé ce document ?
847 المترجم : لا أرى التاريخ و لكن هناك توقيع معه ختم. هل تعرف من وقع؟
848 المستجوب : أنا وقعت.
- 849 **Interprète** : C'est moi qui l'a signé.
- 850 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.
851 المترجم : شكرا.
- 852 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire de quoi il s'agit dans ce document ?
853 المترجم : يمكن نقول لنا يتعلق بماذا؟
854 المستجوب : قضية قتل هذه.
- 855 **Interprète** : C'est un...c'est un meurtre, un cas de meurtre.
- 856 **Intervieweur 1** : D'accord.
857 المستجوب : ها...ها...تذكرت.
858 المترجم : آه؟
859 المستجوب : تذكرت الآن.
- 860 **Interprète** : Oui, je me souviens, je me souviens.
861 المستجوب : هذا القاتل قتل شخصا بالرصاص.
- 862 **Interprète** : Ce meurtrier a tué une personne par balle.
863 المستجوب : تابع لحركة تحرير أزواد هو.
864 المترجم : القاتل أو المقتول؟
865 المستجوب : القاتل.
- 866 **Interprète** : Yeah, le tueur fait partie du mouvement Azawad, Mouvement pour la Libération
867 d'Azawad.
868 المستجوب : قتل شخص في هومباري.
- 869 **Interprète** : Il a tué une personne à...
870 المستجوب : هومباري.

- 871 **Interprète** : ...HOMBORI.
- 872 **المستجوب** : و تم القبض عليه في... في نفس الحركة. أصحابه قبضوا عليه.
- 873 **Interprète** : Il a été arrêté par ses...ses propres amis au sein du...du mouvement.
- 874 [00:45:00]
- 875 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 876 **المستجوب** : و ذهبوا جماعة غاو على ما أظن.
- 877 **Interprète** : Je pense que c'est le groupe de GAO.
- 878 **المستجوب** : مشوا لهم سيارات عشان يقبضوا على الشخص و لكنهم هربوه و دخل إلى بوركينا.
- 879 **المترجم** : بعثوا سيارات؟
- 880 **المستجوب** : نحن إتصلنا بجماعة غاو. قبنا لهم أن يقبضوا عليه.
- 881 **Interprète** : On a contacté le groupe de GAO...oui...
- 882 **المترجم** : ...
- 883 **المستجوب** : و قلنا لهم هذا على ما أعتقد. و بعدها، هرب هو. هربوه تحرير أزواد. هرب إلى بوركينا.
- 884 **المترجم** : أوكي...دقيقة.
- 885 **Interprète** : Juste pour clarifier, OK ?
- 886 **المترجم** : قلت بعثوا سيارات، من بعث سيارات؟
- 887 **المستجوب** : جماعة غاو.
- 888 **المترجم** : جماعة غاو؟
- 889 **المستجوب** : نعم.
- 890 **المترجم** : أوكي...بعثوا له سيارات حتى...
- 891 **المستجوب** : يأتون بالقاتل.
- 892 **Interprète** : OK, des véhicules ont été envoyés pour ramener le tueur mais il a pu s'en fuir pour le BURKINA.
- 893
- 894 **المترجم** : فهرب إلى البوركينا.
- 895 **المستجوب** : جماعته هربوه و لأنه هو من تحرير أزواد.
- 896 **Interprète** : C'est son groupe qui l'ont fait fuir parce que lui il fait partie du mouvement Azawad.
- 897 **المستجوب** : نفس الجماعة.
- 898 **Interprète** : C'est le même groupe.
- 899 **Intervieweur 1** : De quel mouvement il s'agit ? Est-ce que ça a un autre...ça a un nom précis le mouvement ?
- 900
- 901 **المترجم** : هل...أي حركة؟ هل لديها اسم معين؟
- 902 **Personne entendue** : MNLA.
- 903 **Interprète** : MNLA.

Restreint CPI

- 904 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 905 **المستجوب** : حركة تحرير أزواد.
- 906 **Interprète** : Mouvement pour la Libération d'Azawad.
- 907 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est le même...c'est le même mouvement que...que dans le
- 908 document précédent. Celui qui buvait et qui malmenait les gens du village là ?
- 909 **المترجم** : هل هذا نفس الجماعة الشخص هذا اللي كان يشرب الكحول و يقسوا على...على السكان؟
- 910 **المستجوب** : نعم، نفس الجماعة. صحيح.
- 911 **Interprète** : C'est le même groupe, oui c'est vrai.
- 912 **Intervieweur 1** : D'accord, d'accord. Juste...euh...je reviens juste en arrière un peu par rapport
- 913 au document précédent. La personne qui malmenait les gens de ce village, est-ce que vous vous
- 914 souvenez en quelle période ça s'est passé ?
- 915 **المترجم** : نرجع شوية للوثيقة اللي قبلها. الشخص هذا اللي كان يزجج السكان...فهمتني...في أي فترة كان ذلك؟
- 916 **المستجوب** : لا أتذكر...لا أتذكر.
- 917 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 918 **Intervieweur 1** : Vous ne vous souvenez pas, d'accord.
- 919 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 920 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 921 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est pas grave. Vous ne vous souvenez pas, vous le dites clairement,
- 922 c'est bien.
- 923 **المترجم** : موش مشكل، واضح.
- 924 **Intervieweur 1** : D'accord, je vois qu'il est 14 heures 45. Nous allons devoir...nous arrêtons là
- 925 pour aujourd'hui.
- 926 **المترجم** : الساعة الثانية و 45 دقيقة و يجب أن نتوقف اليوم، الآن.
- 927 **Intervieweur 1** : Je vais demander à [REDACTED] si elle a un autre commentaire à faire ou
- 928 des questions ?
- 929 **المترجم** : أطلب من [REDACTED] إذا لها أي تعليق أو سؤال.
- 930 **Intervieweur 1** : Maître vous avez la parole.
- 931 **Conseil (Article 56)** : Merci de m'avoir donné la parole.
- 932 **المترجم** : شكرا على إعطائي الكلمة.
- 933 **Conseil (Article 56)** : Je veux quelques clarifications à propos des plaintes.
- 934 **المترجم** : أريد بعض التوضيحات في ما يتعلق بالشكاوى.
- 935 **Conseil (Article 56)** : Je constate que les plaintes sont rédigées non pas par les plaignants mais
- 936 par la police, c'est ça ?
- 937 **المترجم** : ألاحظ أنه الشكاوى تدون ليس من قبل المشتكي و لكن من قبل الشرطة.
- 938 **Conseil (Article 56)** : C'est ça ?

- 939 المترجم : هذا هو؟
 940 المستجوب : صحيح.
- 941 **Interprète** : C'est vrai.
- 942 **Conseil (Article 56)** : Et que vous recevez toute sorte d'affaires que ça soit civiles, pénales.
 943 المترجم : و يصلكم جميع القضايا، مدنية و إلا جنائية و إلا...
 944 المستجوب : صحيح.
- 945 **Interprète** : C'est vrai.
- 946 **Conseil (Article 56)** : Je constate aussi que certaines plaintes sont signées et d'autres non.
 947 المترجم : ألاحظ... ألاحظ أن بعض الشكاوى موقعة و أخرى ليست موقعة.
- 948 **Conseil (Article 56)** : Quelle est la valeur de celles qui ne sont pas signées par rapport à celles
 949 qui sont signées ?
 950 المترجم : ماهي قيمة الوثائق الغير موقعة بالمقارنة؟
 951 المستجوب : أهم شيء الختم.
- 952 **Interprète** : Le plus important c'est le cachet.
- 953 **Conseil (Article 56)** : C'est le cachet. Est-ce que les documents qui ont été transmis au tribunal
 954 ont eu une suite ? Vous avez connaissance de ça ?
 955 المترجم : هل لديكم علم ماذا حصل في ما يتعلق بالقضايا التي حولت للمحكمة؟
 956 المستجوب : تم... تم يعني القضاء عليها.
- 957 **Interprète** : Elle a été jugée.
- 958 **Conseil (Article 56)** : D'accord.
- 959 المستجوب : حكما مائة في المائة.
 960 المترجم : أه؟
 961 المستجوب : مائة في المائة.
- 962 **Interprète** : Cent pour cent.
- 963 **Conseil (Article 56)** : Et dans des délais raisonnables ou bien ça prend du temps ?
 964 المترجم : و هل هناك آجال معقولة و إلا تطول الأمور... المدة؟
 965 المستجوب : حسب القضية... قضايا تطول و فيه قضايا لا تطول.
- 966 **Interprète** : Ça dépend des cas. Il y a des cas qui traînent. Il y en a qui ne traînent pas.
- 967 **Conseil (Article 56)** : Je vous remercie.
 968 المترجم : شكرا.
- 969 **Conseil (Article 56)** : Je constate que les débats se déroulent normalement.
 970 المترجم : أحس بأنه المقابلة تدور يعني تجري في ظروف عادية.
- 971 **Conseil (Article 56)** : Et les droits de la défense continuent à être respectés.

Restreint CPI

- 972 المترجم : و حق الدفاع مازال محترما.
- 973 **Conseil (Article 56) :** [REDACTED] ne va pas me dire le contraire.
- 974 [00:50:00]
- 975 المترجم : [REDACTED] لن يقول العكس.
- 976 **Conseil (Article 55-2) :** Je confirme.
- 977 المترجم : وأنا أؤكد ذلك.
- 978 **Conseil (Article 56) :** Merci.
- 979 المترجم : شكرا.
- 980 **Intervieweur 1 :** Je ne sais pas si j'oserais confirmer mais c'est qui est sûr c'est que je n'ai pas le
- 981 droit de [rires] mon éthique professionnelle aussi serait contre cela.
- 982 المترجم : أنا ليس لدي الحق أن... أن لا أحترم و أنتهك حقك.
- 983 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie Maître. Il est 14 heures 48. Nous allons donc interrompre cette
- 984 session de votre audition M. AL HASSAN.
- 985 المترجم : شكرا أستاذ. الساعة الثانية و 48 دقيقة و يجب علينا توقيف هذه الجلسة.
- 986 **Intervieweur 1 :** Nous allons...nous allons arrêter l'enregistrement et procéder donc, comme
- 987 d'habitude, à la...la mise sous scellés de la carte mémoire.
- 988 المترجم : و سنقف...نوقف المقابلة و سنقوم بختم...يعني وضع بطاقة الذاكرة يعني نختمها و نضعها في كيس.
- 989 **Intervieweur 1 :** Je remercie tout le monde en particulier vous M. AL HASSAN.
- 990 المستجوب : نشكر الجميع خصوصا السيد الحسن.
- 991 [00:51:00. Fin de l'enregistrement]